

*A balkéz levágva és leleményeséggel
kiokosítva. Főzzük a hét tányérnyi*

*napjait. Az utánizásban lappang az óra.
Késő éjjeli éneklés. A városba megyünk.*

*Csukd be a szemed, és üss egyet. Saját
árnyéka kiegyenesítheti a fényt. Amit*

*eltörünk, az hozzánk tartozik. Egyedi
blue note. Egy kiáltás felizgatja a torkot.*

*Amíg el nem vékonyodunk, addig nyomjuk,
arra gondolván, hogy nem óvakodunk vissza.*

*Míg Isten a rokonait nyalogatja, mi addig
éneklünk, amíg a vérünk dzsessz-szé nem*

*válik, szvingelünk júniustól júniusig.
Azért izzadunk, hogy ne sírjunk. Betartottuk
az éhség diétáját, végünk lesz hamar.*

GYUKICS GÁBOR FORDÍTÁSA

RONN WIEGAND

Az a baj az elefántokkal

(PROBLEMS WITH ELEPHANTS)

*Egy pillanatra nem nézel oda,
vagy belefeledkezel egy telefonbeszélgetésbe,
vagy elmész a postára vagy a bankba,
vagy lezuhanyozol, vagy szundikálsz egyet
kora délután,
és amikor legközelebb rápillantasz a kertedre –
romokban hever.*

*Tört ágak fityegnek a fákról és a bokrokról,
a virágok és a növények letarolva,
és bár sosem láttál elefántokat sehol a közelben,
sőt soha egyetlen egyet se láttál,
csak olvastál és hallottál róluk,
de tisztán felismered a nyomaikat,*

*és képes vagy követni pusztító ösvényüket
lépésről lépésre a tömörre taposott talajon.*

*Abogy öregszel,
észreveszed,
milyen sok barátodnak és rokonodnak
vannak még súlyosabb problémái elefántokkal,
és hogy egyre több
beszélgetésed torkollik
éppen ebbe a témába:
„Hát, hozzátartoznak az élethez.”*

*De nem akarsz nyilvánvaló dolgokon lamentálni,
sem valami borostyánszerű múltban élni;
rohamuk túlélésének titka
a pazarló gondoskodás és az odafigyelés a kertedre,
a gyors újraültetés és revitalizáció,
és táplálása mindannak, ami csak
életképes.*

*Mert sokkal, de sokkal többről van szó, mint egy kertről,
ez az egyetlen hasznos díszkert.*

Abogy néznek rám

(THE LOOKS I GET)

*Amikor belépek a vállamon egy majommal,
aki nyakörvet és pórázt visel,
meg szoros piros sálát a homlokán,
és fekete foltot bőrből az egyik szemén,*

*amikor a csizmám orra a szőnyeg szélét
éri, és egy kicsit megbotlom, csaknem elveszítve
az egyensúlyomat, ritka rakományomat majdnem
a bár bejáratánál csoportosuló vendégek közé lötytyintve,*

*abonnan jellegzetes zümmögés lüktet kifelé –
nevetés moraja, harsogó suttogás –, és némi
komoly jazz, vagy legalábbis egy tenorszaxofon hűvös futama:
abogy néznek rám, az nagyon vad. Ám mi bulizni jöttünk.*

Hozna valaki egy italt a sofőrömnek?

Csak recept

(ONLY A RECIPE)

*Nem mind ugyanolyan.
Vannak egyszerűek és finomak.
Mások időigényesebbek.
Van, amelyikhez nehéz
beszerezni az alapanyagokat,
külföldi, elavult
mértékegységeket használ,
vagy épp öntudatosan pontatlan.*

A vers csak recept.

*Tegyél meg minden tőled telhetőt
azzal, ami épp a kezed ügyébe esik.
A legjobb eredmény érdekében távolítsd el
a zsírt a szívről
és a fülről. Tölts magadnak
időt egy feneketlen pohárba.
És most gyürkőzz neki.
Használj éles elmét.*

KŐRIZS IMRE FORDÍTÁSA

MATTHEW ROHRER

Ennél aztán semmi nem magányosabb

(THERE IS ABSOLUTELY NOTHING LONELIER)

*Ennél az apró marsautónál
aztán semmi nem magányosabb,
soha nem áll le, köveket ás
ki, jó messze a Bond utcától,
halk esőben. Azon filózok,
vajon csipog-e? Ha igen,
akkor még magányosabb.
Lézert lő a porba, köhög,
úgy tűnik, hogy az a
fényes valami a homokban az övé.*